

LACU Board | Junta Directiva de LACU

Presidenta – Marisol Wandiga
 Vicepresidenta – Carla Andrea Leininger
 Secretarias – Rossana Cowan y Ada Mezzich
 Tesorera – Mónica Nogueira

Relaciones públicas – Brent Rondon y Norma González
 Actividades sociales – Milagros Villegas
 Coordinación de música – Víctor Ruiz y Luis Flores
 Coordinación de danzas – Salomé Gutiérrez
 Internet y correo electrónico – Fernando Cardoza
 AV Técnico – Radamés Pérez

Asesores – María Antonieta Farnen, Oditza Carrasco, Luis Montaña,
 Fernando Cardoza

Director del NOTICIERO – Jorge Enrique Delgado

noticiero@lacunet.org

Son bienvenidos
 artículos cortos, noticias,
 cartas al editor, fotos,
 eventos sociales e
 información de interés
 para la comunidad.

We welcome short
 articles, news, letters to
 the editor, photos, events
 and information of
 interest.

NOTICIERO Issue 1 | Volume 5

Dec. 2008 – Feb. 2009



P.O. Box 19403
 Pittsburgh, PA 15213

Who we are?

The Latin American Cultural Union (LACU) is the oldest Latino organization in Southwestern Pennsylvania. LACU is a 501(c)3, non-profit organization, founded in 1986. Its mission is to cultivate and share the diverse cultural and artistic manifestation of Latin American traditions and life, through dance, music, literature, culinary arts, film, painting, and the celebration of regional customs. Membership in the organization is open to anyone who enjoys or wishes to learn more about the Latino culture.

¿Quiénes somos?

La Unión Cultural Latinoamericana (LACU) es una organización voluntaria, sin fines de lucro 501©3, que fue establecida en el 1986. Nuestra misión es promover y preservar las diversas manifestaciones culturales latinoamericanas en la región de Pittsburgh a través del NOTICIERO, su boletín bilingüe, el programa para niños Sábado Latino Infantil, acceso a grupos musicales latinos, bailes típicos, la GALA Latina y otros eventos culturales. La membresía esta abierta a todos los que desean aprender más sobre la cultura Latina.



A conversation with LACU's president Marisol Wandiga
 By Nikki Coffee

The Latin American Cultural Union (LACU) is a nonprofit organization dedicated to promoting, presenting, and preserving the Latin American culture in southwestern Pennsylvania. LACU president, Marisol Wandiga, says, "Through the organization's work, the group brings communities together and tries to start a dialogue between cultures, promoting diversity and understanding." She said the idea is that it will also help increase the Latino population and help Latino families stay connected to their roots.

LACU belongs to its membership and to the community. "We are what we are because of the volunteer work of the membership," With a membership of about 250, LACU has been on the Pittsburgh scene for 20 years. It is the oldest organization promoting the Latin culture in the area. LACU is strictly a volunteer organization. "Everyone comes in and volunteers their different talents to the benefit of the group." (Go to page 2)

En esta edición - In this issue

- A conversation with LACU's president Marisol Wandiga P.1
 Family support for the Latino community in Pittsburgh P.1
 Interview with Pedro Bretz, Director of the Hispanic Center P.2
 A story of global compassion: UPMC Shadyside supports health in Nicaragua P.3
 Procesión del Señor de los Milagros P.3
 Salud para Niños P.5
 NUEVA ORLEANS, I LOVE YOU! After Katrina hurricane P.6
 El significado del Día de los Muertos P.7

Family Support for the Latino Community in Pittsburgh
 Por Gloria Rodríguez Ransom

In September 2007 The Department of Human Services of Allegheny County met with several leaders of the Latino Community in Pittsburgh to dialog about opening the doors to a Family Support Center that would service the Latino family in Pittsburgh. Allegheny County is the leader in the Family Support movement and is the home to 34 Family Support Centers throughout Allegheny County. The centers are unique to the neighborhood they are located in and provide services that meet the needs of its population. With a focus on child development for children ages zero to five, the centers assist families in a variety of aspects that assure the success of the entire family. Centers offer a network of support services that enable families to meet their family goals, become self-sufficient and advocate for themselves and their community. (Go to page 3)



LACU Members

Por Mónica Aveni

What is your name?

Charles Ranii

How did you find out about our organization?

I heard about LACU when I met my wife back in 1994

In a few words, describe your city/native country

I am from Pittsburgh and was raised in Fox Chapel. This city is diverse, ever-changing and very well-known around the world

What do you do for a living in the city of Pittsburgh?

I work for Citizens Bank a subsidiary of the Royal Bank of Scotland

How many members are in your family?

My father, a retired physician; two brothers, a sister who is a Spanish teacher, my wife and I

Do you have any hobby?

I love biking, enjoy reading anything and I listen to a lot of music

Please tell us something about yourself that people don't know

I was the Stage Manager for the Shady Side Festival for 15 years, performed as a professional percussionist and I just hit the big 50!

How have you benefited from LACU?

I have the opportunity to experience the culture, the food and meet people.



Interview with Pedro Bretz, Executive Director of the Hispanic Center, Inc.

By Hannah Rose Hyman



Pedro Paulo Bretz is the Executive Director of The Hispanic Center, Inc., a non-profit founded in July 2001 to address the workforce needs and economic development of the Southwestern region of Pennsylvania. Mr. Bretz attained a bachelor's degree in architecture and urban planning from Universidade Santa Úrsula, Rio de Janeiro, Brazil and a Master of Business Administration from Boston University. He is also a Real State Appraiser with expertise in damage restoration. He has worked in the construction and hospitality industries and was a partner in a trading company. His extensive international business experience encompassed engagements through Latin America and Europe.

Q: What is the mission of the Hispanic Center?

A: The Hispanic Center's mission is to attract, bring, recruit, train, provide employment assistance and retention services to Latinos/Hispanics in Southwestern Pennsylvania, by promoting the skill enrichment, career advancement and personal development of Latino/Hispanic individuals and their families. Along these lines, our vision is to strengthen the economy of Southwestern Pennsylvania by supporting the development of the regional workforce, while enhancing the growth and wellbeing of the Latino/Hispanic community. I think we have been very successful, especially in the past 3 years, where we have experimented, and still is, an exponential growth.

Q: How have you gone about accomplishing that, and what things have community members seemed to respond to most?

A: Let me present a few facts first: the Latino/Hispanic demographic group is the fastest growing demographic group in the U.S., and despite the size of the Latino population, it is the only group that has been growing in the past years. Second, the Latino/Hispanic population has contributed, is contributing, and will contribute significantly to the economic growth of many cities not known traditionally as destinations for immigrants. That's a fact and no one denies it. There are many examples in cities all over the United States where there is a Latino/Hispanic community that has prospered, with job opportunities as its primary anchor, supplemented by social services that support the infrastructure of family life. I am convinced Latinos/Hispanics and other minority groups can change the population decrease in the area, and that suggests an increase in the SWPA Latino/Hispanic community, which in turn will: (a) address the need in SWPA to attract a trained and adaptable workforce, thus ensuring economic competitiveness as the population ages, (b) improve the economic viability of the region by tapping into the rapidly growing Latino/Hispanic labor and consumer market, and lastly (c) increase the demand for THC's training and job placement services while enabling THC to establish strong ties to the business community.

Q: Which services you provide?

A: While the increase in the SWPA Hispanic population promises to have a positive effect on the region, I believe it will also strain a bit the ability, at least on the short-term, of the region to provide necessary services to the expanded Latino/Hispanic worker community. The Hispanic Center's three-year Strategic Plan addresses this limitation and incorporates the requirements to increase and expand service activities. It is a beautiful plan. Here are some of the services we provide our clients with, either in partnership with other agencies, or directly: career-services, in-house services: workforce solutions training services and employment referral; resume writing assistance, and career counseling; non-career services: business resources, assistance to children, and services relating to emergencies/crises, health, housing/homeownership, legal affairs, immigration, social needs, sports activities, translation/interpretation and many others.

(Go to page 5)

A story of global compassion: UPMC Shadyside supports health in Nicaragua

Sent by Patti Skillin

Intensive care beds are critical to ensuring patient safety and comfort, including the prevention or treatment of pressure sores, sepsis, acute renal and organ failure, respiratory infection and other medical conditions that require extensive care. The ability to change the patient's position easily and quickly can give doctors and nurses critical seconds to deal with life-threatening complications. Now imagine a national hospital where critically ill women from all over the country come for care, but that doesn't have functioning ICU beds in its intensive care unit. The Bertha Calderón Hospital in Nicaragua's capital city, Managua, was such a hospital until a donation in early 2008 changed that. As part of a large shipment of medical materials, Global Links delivered six newly refurbished ICU beds to Bertha Calderón, a donation made possible by the generosity of UPMC Shadyside. As a national reference hospital for women's health, the 219-bed Bertha Calderón is one of the largest public hospitals in Nicaragua. It is the national center for gynecologic oncology where many of the 500 monthly surgeries involve patients in very delicate condition. Yet, the hospital did not have any functioning ICU beds prior to Global Links' donation. Global Links staff not only refurbished the beds, but provided mattresses and linens so that all of Bertha Calderón's non-functioning beds could be replaced. Since 2006, UPMC Shadyside has donated 60 ICU beds to Global Links that were replaced by newer models. These beds have been refurbished and delivered to hospitals in Nicaragua, Honduras and Guatemala. As UPMC Shadyside upgrades its own equipment, its donations allow Global Links to help alleviate the serious shortage of functioning ICU beds across Latin America that puts patients' lives at risk. Global Links applauds UPMC Shadyside for preventing recyclable and desperately needed furnishings from entering the waste stream, but even more for its help in improving critical health care for patients throughout the developing world.

Procesión del Señor de los Milagros Por Germán E. Matos

Los inmigrantes latinos traemos en nuestras maletas algo que no se ve a la entrada de una aduana o frontera: viene con nosotros mismos, son nuestras costumbres, tradiciones y celebraciones; es nuestra cultura como algo abstracto, pero luego establecidos, afloran como tulipanes en primavera. Los latinos traemos de todo, una de ellas son las manifestaciones religiosas; la más popular de todas para los peruanos es la procesión del Señor de los Milagros. Tiene que ser en octubre, que es un mes místico para los peruanos. Es el mes morado, color que identifica la celebración. En octubre, donde haya una comunidad peruana, habrá una procesión al Señor de los Milagros; actualmente se celebran estos actos en cientos de ciudades del mundo entero. Ahora, la ciudad de Pittsburgh, PA no es ajena a este evento religioso; por séptimo año consecutivo, la comunidad latina celebró la Procesión al Señor de los Milagros, fue el pasado domingo 19 de octubre. Más de 200 fieles acompañaron el recorrido por el área adyacente a la Iglesia San Regis, dirigida por el párroco Rev. Daniel Vallecorsa. Los acompañantes, en su mayoría latinos de varios países. Los organizadores, peruanos. El anda fue cargada por una hermandad de cargadores, todos ellos con sus hábitos morados y cordones blancos. Las sahumadoras, llevaban sus incienso y velos blancos, así como las cantadoras para acompañar la procesión. El padre Daniel Vallecorsa lucía un atuendo morado, especial para este evento, que fue traído desde Lima. Después de la procesión, se realizó un almuerzo en los salones de la parroquia donde todos disfrutaron las delicias de la comida del Perú. Propias de esta celebración, incluyen el tradicional turrón de doña Pepa y la mazamorra morada. Los organizadores de este evento religioso en Pittsburgh fueron José Bernardo y esposa Patricia Documet. Colaboradores: Irene Matos, Luis Ulloa, y Hugo Colan. La tradicional procesión del Señor de los Milagros data su origen al Perú colonial. La imagen fue pintada en 1651 como un "Cristo Moreno" por un esclavo de Angola en una de las paredes de una modesta capilla de Pachacamilla. un pueblo cercano a la ciudad de Lima.

La Imagen resistió el terremoto del 20 de octubre de 1687. El Señor de los Milagros tiene todos los componentes étnicos del Perú: africano, es un "Cristo Moreno;" indígena, la divinidad del "Pachacamac" aquel que mueve el mundo o patrón de los temblores; y criolla, de la Lima colonial. Lindo caso de mestizaje cultural y sincretismo religioso peruano, que podemos presenciarlo en el mes de octubre, en la ciudad de Pittsburgh.



Tratando de preservar una vieja tradición mexicana de escribir versos para los amigos con ocasión del festejo de los Muertos, que en México se celebra el 1 y 2 de noviembre, he escrito uno a mi amiga Lilly Abreu:

CALAVERITA PARA LILLY ABREU

Por Victor Ruiz

Muriendo de frío andaba la muerte tratando de huir de este su destino porque en este otoño no ha habido tal suerte y viviendo en Pittsburgh se padece frío.

Pasaba temblando justo por la calle donde en una sala cantaba una musa quien con su cantar la llevó a playa y ahora en bikini ya la flaca danza

La muerte se encuentra bailando una samba y al sol de Ipanema sus huesos se tuestan porque la *garota* le canta al oído mientras que Salsamba le sigue con ritmo

La muerte decide quedarse en la playa mientras que aquí en casa el clima se aplaca ya se fue la muerte se quedo en la playa bailando una danza al ritmo de samba.

AJ'S BURGERS & FRIES PERUVIAN ROTISSERIE CHICKEN

Este nuevo restaurante peruano de comidas rápidas abrió sus puertas el pasado viernes 2 de enero. Está ubicado en 3608 Fifth Avenue, Oakland, Pittsburgh, PA 15213. Sus dueños son Hugo y Sandra Colan. Se especializan en pollos a la brasa y otros platos peruanos. Ofrecen servicio a domicilio. Teléfono: 412-586-4382

CONCIERTO DE NAVIDAD DEL CORO LATINOAMERICANO

Como es habitual en las fiestas decembrinas, el Coro Latinoamericano de Pittsburgh ofreció su concierto de navidad el pasado 19 de diciembre. Adjunto está el afiche que fue usado para promocionar el concierto.



A conversation with LACU's president Marisol Wandiga (Comes from page 1)

Wandiga said she and the rest of the LACU board are in the process of structuring the organization. "We want to continue to grow our membership and get people reacquainted with the benefits of the membership." Some of those benefits include collaborating with area businesses and organizations for discounts. "We'd like to partner with Giant Eagle so that members can be invited to exclusive events at the Market District Giant Eagle in Shady Side," Wandiga explains. Karla Contreras, a chef at the Market District Giant Eagle, is Latin American and wants to be more connected with the Latino community. Wandiga said one great way to do this would be to invite members to cooking demonstrations and other exclusive events that the Market District offers. In addition, LACU has been working with the Pittsburgh Cultural Trust for a number of years, helping to bring in groups that speak to the Latin American community. "We are always trying to find different partnerships where we can provide discounts for LACU members," Wandiga said. These offerings are made possible through the nominal membership fee. This fee also makes possible other various programs such as the Sabado Latino. This program is designed to teach children about Latin countries and the Spanish language and culture in a fun and educational environment. Other programs include Cinco de Mayo, and the recently launched concert series, Fusion, where local and national talent perform. "We want to continue to help showcase talent and work," Wandiga said. LACU is in the process of talking with funding organizations to help artists with grants to continue to foster their craft.

Wandiga said the blessings of having a cultural organization come in magical moments when you see innate connections. One of these magical moments was manifest during the Cinco de Mayo party. "There was a moment in the presentation where we lost sound during one of the dance performances," Wandiga begins. She adds that in the spur of a second, all the musicians in the room gathered and began playing music so that the dancers could resume their performance. "It's those magical moments when you feel the connection of people coming together and uniting and understanding the culture. I want to make more of those moments happen," Wandiga said.

Interview with Pedro Bretz, Executive Director of the Hispanic Center, Inc. (Comes from page 2)

Q: projects and achievements

A: The projects and achievements are many, and I am lucky to have such a supportive board and outstanding staff. Our main project is of course the trainings, but we have many others too. For example, the all-Spanish Service Directory; Diversity Soccerfest Tournament, the job fairs, and much more! The Hispanic Center continues to present steady growth in its services despite the difficult economic environment. In the last three years it has served 1,402 new clients (51% of the total clients served in The Hispanic Center's eight years of existence), and 2,024 repeated clients. Additionally, services provided amounted to 6,604 units since August 2005, of which 84% were for training and career, and helped 772 clients obtain employment. Considering the economic benefit made by these new hires during this time period the cumulative figure stands at \$18.7 million!!!! This is an especially outstanding achievement when taking into consideration our staff size and the limited available resources. These results are great, but there still remains a lot of work to be done.

Q: Any other information that you would like the community to learn about.

A: The Hispanic Center is moving its offices to CCAC – Allegheny Campus on November 25, 2008. We expect to increase the volume of business even more, and reach out more clients. The Community College of Allegheny County is the third largest community college in the United States, and enrolled almost 64,000 students in 2007. The year of 2009 presents itself with a tremendous growth opportunity for The Hispanic Center, and more services for our clients. Our new address is: The Hispanic Center, Inc. CCAC – Allegheny Campus, Jones Hall, Room 211, 808 Ridge Avenue, Pittsburgh, PA 15212.

Family Support for the Latino Community in Pittsburgh (Comes from page 1)

All centers receive training development from the Office of Child Development through the University of Pittsburgh. In order to open the doors to our own "Centro de Apoyo a la Familia" there is a process that needs to take place. Leslie D. Reicher, Administrator of The Department of Human Services is facilitating this process along with parents and members of the Latino community on monthly meetings where decisions are being made about the location, lead agency, staff members, services and more. If you are a Latino parent in Pittsburgh and would like to be part of the decision making in this project, please contact Gloria J. Rodríguez-Ransom 412-438-0888 ransomgr@gmail.com to learn about the dates of upcoming meetings.



Apoyo a la Familia para la comunidad Latina en Pittsburgh

En septiembre de 2007 el Departamento de Servicios Humanos del condado de Allegheny se reunió con varios líderes de la comunidad Latina en Pittsburgh para dialogar sobre abrir las puertas a un centro de apoyo para la familia latina en Pittsburgh. El condado de Allegheny es el líder en el movimiento de Apoyo a la Familia y es el hogar de 34 centros de apoyo para la familia a través del condado de Allegheny. Los centros son únicos a la vezidad en que se localizan y proveen servicios que resuelven las necesidades de su población. Con un enfoque en el desarrollo del niño para las edades de cero a cinco años de edad, los centros asisten a las familias en una variedad de aspectos que aseguran el éxito de la familia entera. Los centros ofrecen una red de servicios de apoyo que permiten a las familias alcanzar sus metas familiares, desarrollar autosuficiencia y aprender abogacía para sí mismos y dentro de su comunidad. Todos los centros reciben servicios de desarrollo y entrenamiento de la Oficina del Desarrollo del Niño de La Universidad de Pittsburgh. Para abrir las puertas de nuestro propio "Centro de Apoyo a la Familia" hay un proceso que necesita ocurrir. Leslie D. Reicher, administradora del Departamento de Servicios Humanos, está facilitando este proceso junto a padres y miembros de la comunidad Latina en reuniones mensuales donde se están tomando decisiones sobre la localización, agencia líder, miembros del personal, servicios y más. Si usted es un padre de familia latino en Pittsburgh y quisiera ser parte de la toma de decisiones en este proyecto, favor de contactar a Gloria J. Rodríguez-Ransom al 412-438-0888 ransomgr@gmail.com para enterarse de las fechas de futuras reuniones.

SALUD PARA NIÑOS

por Diego Chaves-Gnecco, Diego.ChavesGnecco@chp.edu

Celebración de la navidad, todo un éxito. En nombre de la comunidad hispana/latina del suroeste de Pennsylvania queremos agradecer a todas las personas y organizaciones que contribuyeron a hacer de nuestra celebración de Navidad el domingo 14 de diciembre todo un éxito. Tuvimos 300 niños registrados para recibir regalos; el Coro Latinoamericano fue nuestro invitado especial y nos deleitó con sus hermosas interpretaciones. Tuvimos la visita de Santa Claus. Se repartieron tarjetas de galletas del Giant Eagle que benefician al Children's Hospital of Pittsburgh Free Care Fund. Queremos agradecer a todos aquellos que hicieron posible este evento en especial a Toys for Tots, Colombia en Pittsburgh, la Comunidad Católica Latina de la Diócesis de Pittsburgh, la Parroquia de San Regis, Salud Para Niños, y otros donantes y voluntarios de la comunidad.

Clínicas pediátrica y de vacunación contra la influenza o gripe gratuitas. Children's Hospital of Pittsburgh Care Mobile - Birmingham Clinic. Fechas: Enero 10, febrero 14 y marzo 14. Hora: 10:00 am-12:30 pm. Lugar: Salvation Army (Centro de Donaciones) 54 S. 9th Street, South Side Pittsburgh (NO es necesaria cita previa y ni tener seguro de salud). Por favor llamar al 412-692-6000 opción 8 el mismo día de la clínica y escuchar el mensaje para verificar que no se haya cancelado o cambiado de fecha la clínica.

"PARTE DE MI," UN TANGO DEDICADO A PITTSBURGH

Ernesto Contenti, un argentino emprendedor y creativo que reside en Pittsburgh hace ya muchos años, ha dedicado su vida también a la música. El pasado 13 de noviembre, en un concierto de Tangos de Ley, Ernesto estrenó su tango "Parte de mi" que dedicó a la ciudad de Pittsburgh. El concierto tuvo lugar en el James Simon Sculpture Studio en Uptown Pittsburgh. Un video de la *premiere* se puede apreciar en <http://www.youtube.com/watch?v=Eo7mVprUkfs>

CD "VALPARAISO" BY EMILY PIRKERTON

Saturday September 13, at Your Inner Vagabond in Lawrenceville, the singer and guitarist Emily Pinkerton released her new work "Valparaiso." Born in Valparaiso Indiana, Emily holds a doctorate in music and is specialized in the sounds of Chile. The CD can be purchased through CD Baby. More information at emily@emilypinkerton.com, <http://www.myspace.com/ejpinkerton> or <http://www.emilypinkerton.com>.

NUEVO TRABAJO DISCOGRÁFICO DE LILLY ABREU

La consagrada cantante y artista Lilly Abreu hizo el lanzamiento de su disco "Brasileira" el pasado 4 de octubre en un concierto que fue denominado "The Americas in Concert." La grabación del disco contó con el patrocinio de Med Health Services y Pittsburgh Cardiovascular Institute, y puede ser adquirido en línea a través de <http://cdbaby/cd/lillyabreu>, o escribiendo a lilly_abreu@yahoo.com.

El CD incluye temas de Jobim, Gershwin y Billy Strayhorn, así como canciones en español como "Bésame mucho" y "El día que me quieras."

El concierto, llevado a cabo en el Frick Fine Arts Auditorium en Oakland, tuvo como copatrocinador al Centro de Estudios Latinoamericanos—CLAS de la Universidad de Pittsburgh.



NEW ORLEANS, I LOVE YOU! After Katrina's hurricane

Por Elizabeth Otero-Krauthammer

City of Dreams, I will see you again!
There are crystal tears in my sorrowful soul
In my hands I will receive endless necklaces
like happy drizzle falling from your imperial floats
There will be children and adults in your carnivalesque streets
and in your French Quarter there will be a revival of blues
nurtured by memories of the coming future

City of mystery! City of fantasy!
How many nights I remember your flowered streets
covered with exotic plants and perfumed magnolias
Happy streets, happy people
in their richness in their poverty
Blue melodies caress my soul
with their creole yearning in the union of races

Saint Charles Avenue, I will return!
I will trace my steps, my name will be whispered
by delicate flowers and musical notes
Your lakes will be cleaned, with the new clear waters
the darkness of your obscure magic will fade away
to leave an open space for an enlightened consciousness
The blessed and transparent waters
will reflect the blue horizon of a new sky
dropping seeds of light and love on your tragic punished soil.
New Orleans I love you!

Saint Charles Avenue, I will return!
With immense emotion I will ride your street car again
I will stroll and greet your reborn streets
With my intangible poet's hands
I will place around my neck
a garland of red carnations delicately tied
with pure white lilies of the valley
and the Mardi Gras the mystery
like a wise and loving serpent,
sign of moments lived already
eternalized in a nostalgic sigh...

!NUEVA ORLEÁNS, I LOVE YOU! Días después del huracán Katrina

¡Nueva Orleans te volveré a vivir!

Lágrimas de cristal hay en mi alma entristecida
Recibiré en mis manos un sin fin de collares
De multicolores cuentas como llovizna alegre
Que tus carrozas imperiales vierten
Habrán niños y adultos en tus carnivalescas calles
Y en el barrio francés renacerán los "blues"
Nutridos por memorias de un renovado futuro
Ciudad de ensueño, de misterio alucinante,
Cuántas noches recuerdo tus florecidas veredas
Con exóticas plantas y magnolias perfumadas
Calles alegres, gente feliz
Ya sea en su riqueza, ya sea en su pobreza
Melodías azules que acarician el alma
Con su lamento "creole" en conjunción de razas

¡Avenida Saint Charles, regresaré!
Buscaré mis antiguos pasos,
Guirnalda de rosas y notas musicales
Susurrarán mi nombre
Se limpiarán tus lagos y con las nuevas aguas
Se irá la oscura magia que enrareció tu entorno
Para que surja en ti una conciencia luminosa
Las bendecidas y transparentes aguas
Reflejarán el horizonte azul de un nuevo cielo
Sembrando luz de amor en tu castigado suelo

¡Avenida Saint Charles, regresaré!
Subiré a tu Tranvía, pasearé emocionada,
Saludaré tus calles renacidas,
Enroscaré en mi cuello con intangibles manos de poeta
Tus claveles rojos delicadamente enlazados
Con la pureza de los blancos lirios
Y de tu "mardi gras" el misterio
Como sabia y amorosa serpiente vespertina
Signo de momentos ya vividos
Eternizados en la nostalgia de un suspiro...

El Significado del Día de los Muertos

Por Danielle Bonino

Uno de los días feriados más famosos y celebrados en México es sin lugar a dudas, el Día de los Muertos. Las muchas actividades tradicionales de esta celebración única tienen lugar desde la tarde del 31 de Octubre hasta el 2 de Noviembre. El Día de los Muertos se compone de una mezcla de rituales de los aztecas antiguos y prácticas tradicionales católicas. Esta celebración está correlacionada con los días católicos sagrados del Día de Todos Santos (1 de Noviembre) y el Día de Animas (2 de Noviembre). Hay misas especiales en estos dos días, inclusive una honrando las almas de los difuntos. Stanley Brandes estipula que hay una correlación entre este día feriado y la actitud que los aztecas tenían sobre la muerte.

Los mexicanos tienden a enfrentar la muerte y saben que la vida y la muerte comparten una relación entrelazada. Este punto de vista mexicano probablemente proviene de las creencias con respecto a muerte de sus antepasados, los antiguos aztecas. Los aztecas no tenían miedo de la muerte, ni consideraban la vida y la muerte independientes el uno del otro. Es decir, la actitud hacia la muerte de los mexicanos no insinúa que ellos desean morir o que ellos ansiosamente esperan la muerte. En lugar, ellos simplemente reconocen la presencia de la muerte y se han dado cuenta de que la muerte es un resultado inevitable de la vida. Esta percepción de muerte es demostrado por la manera que México celebra el Día de los Muertos.

Durante el Día de los Muertos, personas ponen flores, cirios, panes, dulces y otros tipos de comida en las tumbas de sus parientes fallecidos. Estas piezas componen la ofrenda; una parte central a esta celebración. Adicionalmente, los parientes de los difuntos construyen altares en la casa que son creados especialmente para la celebración en honor de los muertos. Estos altares son adornados con la ofrenda también. Golosinas y dulces en la forma de calaveras, esqueletos y féretros son dados como una parte de la ofrenda y son comidos también por las personas que lo celebran. Un tipo de pan especial se llama pan de muerto, es dado también como una parte de la ofrenda. El pan de muerto tiene la forma de una persona con huesos retorcidos y está espolvoreado de azúcar glas. Las ofrendas incluyen comida regular también, particularmente las comidas favoritas de los difuntos. Las comidas puestas en las tumbas y los altares son solamente para los fallecidos, a pesar de que la mayoría de los mexicanos no creen que los muertos literalmente coman sus ofrendas. Sin embargo, los mexicanos creen que los muertos visitan sus casas y saborean las aromas de las comidas que han disfrutado en su vida. Al instante que la comida es puesta en las tumbas y los altares, adquiere una impresión y una calidad de santidad e inviolabilidad. La inclusión de la ofrenda en la celebración del Día de los Muertos surgió de los rituales de los antiguos aztecas.

La costumbre de entregar la ofrenda a los difuntos en México tuvo su origen en los rituales ceremoniales de los antiguos aztecas. Los aztecas solían cubrir imágenes de madera con tzoalli, masa preparada de semillas molidas a la que le daban la figura humano del difunto. Estas figuras fueron consideradas objetos sagrados y ofrendas de comida fueron puestas delante de ellas. Después de que este ritual termina, las figuras de masa se comen como un acto simbólico de tener el muerto adentro de la persona que había comido el tzoalli. Sin embargo, los aztecas no hicieron este ritual para todos sus muertos; como las ofrendas son dadas por mexicanos hoy a todos sus parientes fallecidos. Para los aztecas, este ritual era solamente para las personas que por la manera que murieron, no pudieron ser incinerados. A pesar de las diferencias en la manera que los mexicanos modernos y los aztecas antiguos consideran las ofrendas de comida, una similitud fundamental queda en esta costumbre que une ambas culturas.

El Día de los Muertos en México expresa prácticas influenciadas por la iglesia católica y también por las tradiciones de los aztecas antiguos. Esta mezcla de rituales resulta en un sincretismo único del Día de los Muertos en México.

NOTICIERO includes underwriting from LACU sponsors.

NOTICIERO incluye avisos clasificados de nuestros patrocinadores.

Recommended contribution to publish ads at **NOTICIERO** – *Contribución sugerida para publicar avisos clasificados en el NOTICIERO:*

- 1/8 de página / page (business card size): \$30 page underwriting
- 1/4 de página / page: \$50 page underwriting
- 1/2 página / page: \$70 page underwriting
- 1 página completa / full page: \$100 page underwriting

\$10 discount to LACU members.

Payment in full must be submitted prior to the 15th of the month. Make a check payable to LACU **NOTICIERO**, PO Box 19403, Pittsburgh, PA 15213.

Please mail your payment and e-mail the artwork. E-mail: noticiero@lacunet.org